

Šinková, Monika

Parasíntesis en las cuatro lenguas románicas analizadas

In: Šinková, Monika. *Las formaciones parasintéticas en el español moderno (1726–1904) : la morfología paradigmática y la motivación léxica desde la perspectiva diacrónica*. Primera edición Brno: Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 2017, pp. 84-86

ISBN 978-80-210-8796-5; ISBN 978-80-210-8797-2 (online : pdf)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/137580>

Access Date: 25. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

7 PARASÍNTESIS EN LAS CUATRO LENGUAS ROMÁNICAS ANALIZADAS

Nuestro análisis de las formaciones parasintéticas acuñadas entre los años 1726 y 1904 implica, aunque de manera más bien superficial, una comparación contrastiva con las lenguas emparentadas que —suponemos, teniendo en cuenta las circunstancias históricas— podían haber influido en la generalización de los parasintéticos en el español moderno. Además de los factores extralingüísticos, favorece la hipótesis de la influencia la proximidad genealógica de las lenguas románicas, que se proyecta con variable intensidad en casi todos los planos (morfemático y morfológico, semántico, sintáctico, léxico). La parasíntesis como un mecanismo creativo fue engendrado ya en el latín clásico (cfr. Crocco Galeàs & Iacobini 1993)⁸⁰, experimentó un aumento en el latín bajo y como tal fue heredado por las lenguas románicas, en las que ha emprendido un camino evolutivo independiente.

A continuación introducimos cuatro cuadros en los que se exponen los principales esquemas parasintéticos tal y como los hemos hallado en la bibliografía que tuvimos a disposición (Iacobini 2004, Iacobini 2010, Azeredo 2010, Bernal Gallén 2000, Mascaró 1991, *TLFi*, entre otros). Advertimos que los modelos que los cuadros recogen no responden a la época aquí examinada; se ofrecen más bien unas muestras atemporales. Aun así, por un lado, demuestran claramente la estrecha proximidad de las lenguas románicas, en cuya consecuencia resulta sumamente difícil establecer inequívocamente el origen de un lexema determinado. Por otro, también a partir de esta visión general, somos capaces de determinar los esque-

80 «[L]a parasintesi nasce infatti come meccanismo analogico sul modello di altre formazioni verbali e assume uno statuto di vera e propria RFP solo a partire dal III secolo d.C.» (Crocco Galeàs & Iacobini 1993: 172).

mas equivalentes respecto al español y así realizar la búsqueda y el cotejo entre el español y las cuatro lenguas estudiadas.

É- X -ER/-IR	<i>éclairer/éclaircir</i>
A- X -ER/-IR	<i>aguerir, adoucir/apeurer</i>
EN-/EM- X -ER	<i>encourager/embourgeoiser</i>
EN- X -IR	<i>enrichir</i>
EN- X -URE	<i>encolure</i>
DÉ- X -ER	<i>décourager</i>
DÉS- X -ER	<i>désherber</i>
DÉ- X -ISER	<i>dératiser</i>
RA- X -IR	<i>raccourcir</i>

Cuadro n.º 5. Los esquemas parasintéticos en francés

A- X -IRE/-ARE	<i>adolcire, appianare</i>
IN- X -IRE/ -ARE	<i>ingrandire, ingrassare</i>
S- X -IRE/-ARE	<i>slargare, spaurire</i>
DE- X -ARE	<i>deforestare</i>
DIS- X -ARE	<i>disossare</i>
S- X -ARE	<i>scortecciare</i>
RA- X -ARE	<i>rammodernare</i>
RIN- X -IRE	<i>rinsecchire</i>
TRA- X -ARE	<i>tramontare</i>
TRAS- X -ARE	<i>trascolorare</i>

Cuadro n.º 6. Los esquemas parasintéticos en italiano

A-/EN- /ES- X -ECER	<i>amolhecer, empretecer, esclarecer</i>
A- /EN-/ES- X -AR	<i>apontar, entortar, esfarelar</i>
DES- X -AR	<i>destronar</i>
DES- X -IZAR	<i>desratizar</i>
EX- X -AR	<i>expropiar</i>
RE- X -AR	<i>refinar</i>

Cuadro n.º 7. Los esquemas parasintéticos en portugués

7 Parasíntesis en las cuatro lenguas románicas analizadas

A- X -AR/-IR	<i>anivelar, aclarar</i>
EN- X -AR/-IR	<i>entaular, enaltir</i>
ENTRE- X -AR	<i>entrebancar</i>
ES- X -AR/-IR	<i>esgrogueir, esbudellar</i>
EX- X -AR	<i>expatriar</i>
DES- X -AR	<i>desnatar</i>
RE- X -AR/-IR	<i>recolzar, reblanir</i>
TRANS- X -AR	<i>transbordar</i>

Cuadro n.º 8. Los esquemas parasintéticos en catalán

Dadas las circunstancias históricas y socio-políticas (cfr. *supra*), fue el francés la lengua que en mayor medida afectó a la vida peninsular en (casi) todos sus aspectos, sin omitir el léxico. La presencia de los italianismos se muestra escasa y afecta sobre todo el lenguaje artístico (teatro, ópera, música) y arquitectónico. Respecto al portugués y catalán, que habían influido en el español en épocas anteriores, apenas ejercen algún influjo en los siglos XVIII y XIX, aunque tampoco podemos descartar del todo su presencia.